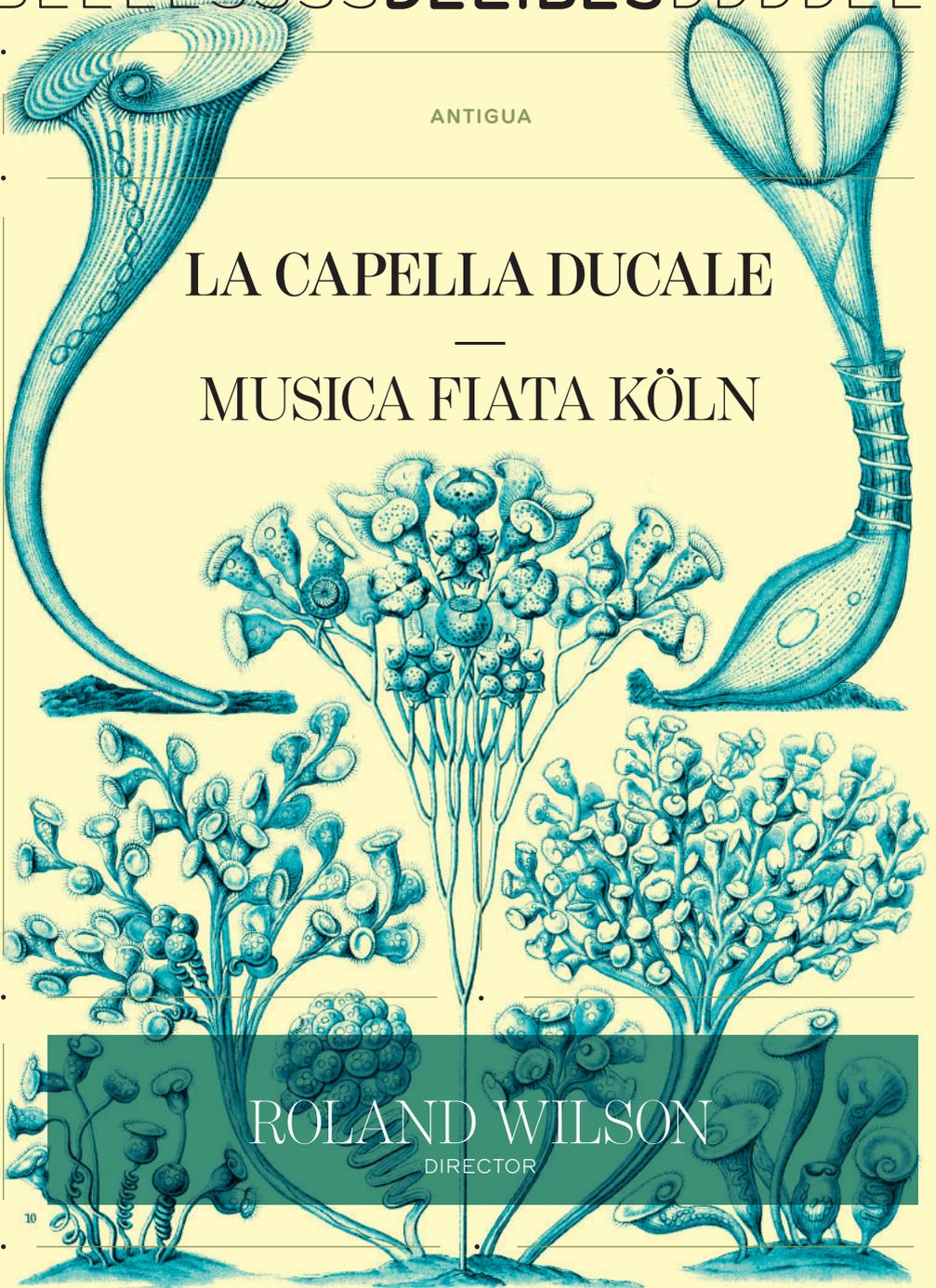


LLL**CENTRO CULTURAL**CCCCCE
ELLLLLL**MIGUEL**MMMMIIIIIGGGG
BBEEEESSSS**DELIBES**DDDDDEEEEE

ANTIGUA

LA CAPELLA DUCALE
—
MUSICA FIATA KÖLN



ROLAND WILSON
DIRECTOR

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

Av. Monasterio Ntra. Sra. de Prado, 2

47015 Valladolid

T 983 385 604

www.auditoriomigueldelibes.com

www.facebook.com/auditoriomigueldelibes

Todos los datos de salas, programas, fechas e intérpretes que aparecen,
son susceptibles de modificaciones.

EDITA

© Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo
Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León

© De los textos: sus autores

ANTIGUA

LA CAPELLA
DUCALE

—
MUSICA
FIATA KÖLN

—
ROLAND
WILSON
DIRECTOR

VALLADOLID

SÁBADO 2 DE NOVIEMBRE DE 2013 · 20.00 H
SALA DE CÁMARA. CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

CLAUDIO MONTEVERDI

(1567-1643)

Vespro della Beata Vergine

- I. Responsorio: *Deus in adiutorium meum intende*
II Antifona: *Assumpta est Maria in caelum*
III. Salmo (109): *Dixit Dominus Domino meo*
IV. Concerto Concerto (Cantar de los Cantares 1,4-5; 2,10-12): *Nigra sum, sed formosa*
V Antifona : *Maria Virgo assumpta est*
VI Salmo (112): *Laudate pueri Dominum*
VII Concerto (Cantar de los Cantares 6,4-5): *Pulchra es, amica mea*
VIII Antifona: *In odorem unguentorum tuorum currimus*
IX. Salmo (121): *Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi*
X Concerto (Isaías 6,3; San Juan I, 57-8): *Duo Seraphim clamabant alter ad alterum*
XI Antifona: *Benedicta filia tu, a Domino*
XII Salmo (126): *Nisi Dominus aedificaverit domum*
XIII Concerto: *Audi coelum, verba mea*
XIV Antifona: *Pulchra est et decora*
XV Salmo (147): *Lauda Jerusalem Dominum*
XVI Sonata: *Sancta Maria, ora pro nobis*
XVII Himno: *Ave maris stella*

Claudio Monteverdi

(1567-1643)

Vísperas de la Beata Virgen SV 206

A pesar de que el corpus creado por Claudio Monteverdi hasta la década de los veinte del siglo XVII está constituido esencialmente por producciones vocales profanas, es decir, por una buena parte de sus ocho libros de madrigales, el año 1610 se erige como una gloriosa excepción, ya que asiste al nacimiento de su *Vespro della Beata Vergine*, en ese período de tiempo que transcurre entre su nombramiento como maestro de capilla en la corte de Mantua, en 1603, y el tan fervientemente deseado cargo de maestro en la capilla de San Marcos en Venecia diez años después. Lo cierto es que este momento no será el más fructífero de su creación, quizá entorpecida por el detrimento que se produce en sus relaciones con la corte de los Gonzaga, una vez compuesto *Orfeo, favola in musica* (1607) y la ópera *Arianna* (1608) —de la cual se conserva sólo el ilustre *Lamento*—.

No obstante, y a pesar de la nada propicia situación, decide emprender rumbo a Roma y dedicar al Papa Pablo V tanto la composición de una *Missa a capella* a seis voces como las *Vísperas de la Beata Virgen*, la primera en un stile antico y la segunda dotada de las licencias artísticas propias del stile nuovo; de dicha dedicatoria esperaba el compositor obtener un doble beneficio: por una parte, un cargo de maestro de capilla en San Pedro y por otra, una remuneración económica para su hijo mayor, que se encontraba cursando estudios en el seminario, sin que finalmente pudiera lograr ninguna de las dos.

El hecho de que en los propios madrigales venecianos haga una constante referencia a sus mecenas anteriores, los Gonzaga, pondrá de manifiesto ese gusto ambivalente del músico de Cremona por renovar el lenguaje ya existente al tiempo que realizara genuinas incursiones en los recursos más vanguardistas del momento, tanto en el ámbito sonoro como literario.

Recordemos que precisamente el paso del Renacimiento al Barroco supone el tránsito desde las prácticas polifónicas a las de la monodia acompañada, sobre una estructura acórdica que paulatinamente irá afianzando las bases de la tonalidad; de ahí que resulte crucial la gestación del stile rappresentativo o recitativo hacia el año 1600, con el nacimiento del género operístico de la mano de autores como Peri y Caccini. Hacia finales del siglo XVI se dieron dos factores que provocaron, progresivamente, dicha transición, disolviéndose el madrigal contrapuntístico del Humanismo —en el estilo de Luca Marenzio— a favor de otro tipo de canción que compagina la textura a varias voces con la incorpora-

ción del recién nacido bajo continuo; estos factores fueron, por una parte, el ritmo sencillo y la incipiente textura basada en acordes de las piezas de danza, de la villanesca y de la canzonetta; por otra, la experimentación armónica que dará lugar a la desaparición del equilibrio entre las distintas voces, provocando una polaridad entre las líneas extremas, es decir, entre el tiple y el bajo.

Dichas investigaciones generaron un nuevo tipo de dramaturgia, una búsqueda de la expresión que se conocerá como teoría de los afectos, con un empleo de la disonancia que nada tenía que ver con las concepciones del pasado; por ello, Claudio Monteverdi reconoció emplear en sus madrigales la *seconda prattica*, desafiando las severas críticas respecto a sus audacias armónicas llevadas a cabo por Artusi en el ensayo publicado en 1600 *L'Artusi overo delle imperfettione della moderna música*. La defensa que fabuló Monteverdi con el título de *Seconda Pratica overo delle perfettione della moderna música*, le serviría para argumentar que la *prima prattica* era más adecuada para la creación de música religiosa mientras que la *seconda prattica*, donde “las palabras son dueñas de la armonía y no esclavas”, resultaba más apropiada para la expresión del texto madrigalesco.

En lo que a la creación litúrgica católica se refiere, las Vísperas constituían una de las Horas del Oficio Divino —que se celebraba al atardecer— con el objeto de venerar el descenso de la cruz y la sepultura de Cristo, en este caso concreto, retoma algunos textos bíblicos vinculados a la fiestas marianas que celebra la iglesia; se deduce, precisamente, del estudio de la obra, que los márgenes de tolerancia a la hora de componer y de elegir los textos eran más amplios en Venecia que en Roma, explicándose de esta forma —tal como señala Lorenzo Bianconi— “la elección textual y estilística, a primera vista arbitrarias, de los motetes para cantar entre los salmos”; se está refiriendo al monólogo *Nigra sum* —para tenor y bajo continuo— y al dúo *Pulchra es*, de estilo recitativo, sobre el *Cantar de los Cantares* —poesía amorosa que sólo por alegoría puede representar el culto de la Virgen—, así como a la lírica de tema trinitario confabulada como una especie de rivalidad entre los seres celestiales —en el *Duo Seraphim clamabant alter ad alterum*—, un tropo devoto del *Salve Regina*, el motete —en *Audi coelum*— (poema litúrgico anónimo) y la sonata para soprano e instrumentos tejida sobre un cantus firmus.

Por su parte, en la música de los cinco salmos y del *Magnificat* —que constituyen las principales secciones del rito vespertino y cuyo tratamiento debe ser más exhaustivo en el cumplimiento de ciertos cánones— decide emplear un cantus firmus en valores largos, que se irá repitiendo de versículo en versículo, con gran libertad prosódica, garantizando una sólida conexión entre los elementos del conjunto.

El inicio de la partitura, tras la entonación gregoriana *Deus in adiutorium meum intende*, no es más que una paráfrasis de la tocata que inaugura el famoso *Orfeo*,

ya que se había convertido en una de las señas de identidad musical de la familia mecenas, de forma que cornetti, trombones y violines apoteósicos celebran, con júbilo, la glorificación del Padre y de su hijo Jesucristo. Sin duda, recuerda el estilo de las *Sacrae Symphoniae* (1597) de Giovanni Gabrieli, con sonoridades brillantes y efectos sumamente coloristas que no dejarían indiferente a los creadores posteriores, como el magnífico motete a doce voces con orquesta *In Ecclesis*, donde la repetición de palabras y los cambios súbitos de tempo, así como los motivos contrastados, tan puestos en tela de juicio por la Camerata Fiorentina, otorgaban un nivel de intensidad raramente logrado con anterioridad, anticipando el estilo concertato. De idéntica forma, tal como cita Manfred Bukofzer, “el fervor a la hora de plasmar las letras poseía el espíritu y misticismo violento de la Contrarreforma, avasallando a los fieles con sus estructuras gigantescas (...). La sensibilidad del estilo innovador de Gabrieli sólo inspiró a unos cuantos compositores de similares inquietudes, entre los que se destacan Monteverdi y otras figuras menores”.

Continúa con el primer Salmo, *Dixit Dominus*, a seis voces solistas, con las oportunas intervenciones del coro y del acompañamiento instrumental, donde combina secciones de polifonía imitativa con otras en fabordón; el conjunto de los cuatro salmos restantes, que serán intercalados por otros tres motetes, a modo de concerti sacri, despliegan un lenguaje sumamente expresivo, en estilo madrigalesco: *Laudate pueri* —a ocho voces—, *Laetatus sum* —a seis voces—, *Nisi Dominus* —a diez voces— y *Lauda Jerusalem*, con dos agrupaciones de tres voces y tenor.

Los motetes o concerti sacri *Nigra sum*, *Pulchra es*, *Duo Seraphim* y *Audi coelum*, con distintas intervenciones solistas, dialogantes entre sí, y el bajo continuo, suceden a la secuencia de Antifona —entonación del canto llano primitivo— y Salmo, exhibiendo ya los recursos del *stile nuovo*, con un estilo vocal cercano al tratamiento de los recitativos procedentes de la ópera; específicamente *Nigra sum* es una clara manifestación de la *seconda prattica*, una reminiscencia del arioso del *Orfeo* o del *Lamento de Arianna*, con amplias vocalizaciones. Por su parte, *Duo Seraphim*, para timbres masculinos, destila un aire de lirismo incontenible, con mayor sobriedad melódica, que destaca sobre el acompañamiento del bajo continuo.

Tras la *Sonata sopra Sancta Maria*, donde las sopranos despliegan su canto al unísono, como una letanía de inspirada belleza, con un conjunto instrumental a cargo de las cuerdas, cornetti y trombones que van ejecutando pasajes de extraordinaria agilidad rítmica al tiempo que las voces entonan la fórmula gregoriana *Sancta Maria ora pro nobis*, se sucede el himno *Ave maris stella*, con una nueva participación del coro. El flamante *Magnificat* con el que concluye la obra, configurado para siete voces solistas con profusa intervención orquestal, establecerá ese momento donde la música alcanza progresivamente su cénit a medida que avanzan

los versículos, sobre todo, en el *Gloria Patri el filio*, interpretado por el tenor con melismas de gran virtuosismo, y en *Sicut era in principio*, donde todo el conjunto vocal-instrumental se erige en su plenitud sonora para catapultar esta página a las alturas de la creación litúrgica en un momento de transición estilística entre dos períodos. En definitiva, una obra donde la dramaturgia se desprende de esa estrecha simbiosis entre música y poesía para brindar a la divinidad un canto de emoción y sensualidad sin precedentes.

© Paloma Benito Fernández, *Musicóloga*

CLAUDIO MONTEVERDI

(1567-1643)

Vísperas de la Beata Virgen SV 206

I. VERSICULUS ET RESPONSORIUM

Deus in adiutorium meum intende.
Domine ad adiuvandum me festina.
Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto:
sicut erat in principio,
et nunc ex semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

II. ANTIFONA

Assumpta est Maria in caelum:
Gaudent angeli, laudantes
benedicunt Dominum

III. PSALMUS

Dixit Dominus Domino meo:
a dextris meis:
donec ponam inimicos tuos
scabellum pedum tuorum.
Virgam virtutis tuae
emittet Dominus ex Sion:
dominare in medio
inimicorum tuorum.
Tecum principium in
die virtutis tuae
in splendoribus
sanctorum:
ex utero ante luciferum genui te.
Iuravit Dominus,
et non paenitebit eum:
Tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem Melchisedec.
Dominus a dextris tuis,
confregit in die irae suae reges.
Iudicabit in nationibus,
implebit ruinas:

I. RESPONSORIO

¡Oh Dios, ven en mi ayuda!
¡Señor, socórreme presuroso!
Gloria al Padre y al Hijo
y al Espíritu Santo:
como era en un principio,
ahora y siempre,
por los siglos de los siglos.
Amén.

II. ANTÍFONA

María asciende a los cielos mientras
los ángeles cantan
alabanzas a Dios.

III. SALMO (109)

Dice Dios,
a mi señor:
¡Siéntate a mi derecha
hasta que haga con tus enemigos
un estrado para tus pies!
El poder de tu cetro
lo extenderá el Señor desde Sión:
¡Dominará las entrañas de tus
enemigos!
Contigo estará mi poder
desde el primer día
junto a la pompa de la santidad:
¡Aún en el seno materno,
antes de la aurora!
Lo ha jurado el Señor, y no ha de
retractarse:
¡Tú serás por siempre sacerdote,
según el orden de Melchisedec!
A tu derecha el Señor
aplastará a los reyes.
Juzgará a las naciones,

conquassabit capita in terra
multorum.

De torrente in via bibet:
propterea exaltabit caput.
Gloria Patri et Filio...

IV. CONCERTO

Nigra sum, sed formosa,
filiae Ierusalem.
Ideo dilexit me rex
et introduxit me in cubiculum
suum et dixit mihi:
Surge, amica mea, et veni.
Iam hiems transiit,
imber abiit et recessit,
flores apparuerunt in terra nostra,
tempus putationis advenit.

V. ANTIFONA

Maria Virgo assumpta est:
Ad aetherum thalamum,
in quo Rex regnum stellato
sedet solio.

VI. PSALMUS

Laudate pueri Dominum:
laudate nomen Domini.
Sit nomen Domini benedictum,
Ex hoc nunc, et usque in saeculum.
A solis ortu usque ad occasum:
laudabile nomen Domini.
Excelsus super omnes g
entes Dominus:
et super caelos gloria eius.
Quis sicut Dominus Deus noster,
qui in altis habitat:
et humilia respicit in caelo
et in terra.
Suscitans a terra inopem:
et de stercore erigens pauperem;
ut collocet eum cum principibus,
cum principibus populi sui.
Qui habitare facit sterilem in domo,
matrem filiorum laetantem.
Gloria Patri, et Filio...

amontonará cadáveres
y por toda la tierra triturará cabezas.
Beberá del torrente del camino,
y su cabeza será exaltada.
Gloria al Padre, al Hijo, etc.

IV. CONCERTO (CANTAR DE LOS CANTARES 1,4-5; 2,10-12)

Morena soy, pero hermosa,
hijas de Jerusalén.
Por eso el rey me ama
y llevándome a su cámara
me dice:
Levántate, amiga mía, y ven.
Ha pasado el invierno,
ha cesado la lluvia, han nacido
las flores en nuestra tierra, ha
llegado el tiempo de la poda.

V. ANTÍFONA

La virgen María ascendió
al cielo y reina sobre el trono
de las estrellas por toda
la eternidad.

VI. SALMO (112)

¡Alabad siervos del Señor,
alabad el nombre de Dios!
¡Bendito sea el nombre de Dios
desde ahora y para siempre!
¡Desde que sale el sol hasta el ocaso,
alabado sea el nombre de Dios!
¡Excelso sea Dios sobre todo,
su gloria por encima de los cielos!
¿Quién como Dios, nuestro Señor,
que se sienta en lo alto
y se digna velar por
los cielos y la tierra?
Él levanta del polvo al indigente,
del estiércol saca al pobre
para sentarlo con los príncipes,
con los príncipes de su pueblo.
Él hace a la estéril
madre gozosa en medio
de sus hijos.
Gloria al Padre, al Hijo, etc.

VII. CONCERTO

Pulchra es, amica mea,
suavis et decora filia Ierusalem.
Pulchra es, amica mea,
suavis et decora sicut Ierusalem,
terribilis ut castrorum acies
ordinata.
Averte oculos tuos a me
quia ipsi me avolare fecerunt.

VIII. ANTIFONA

In odorem unguentorum
tuorum currimus:
Adolescentulae dilexerunt te nimis.

IX. PSALMUS

Laetatus sum in his quae
dicta sunt mihi:
in domum Domini ibimus.
Stantes erant pedes nostri
in atriis tuis, Ierusalem.
Ierusalem, quae aedificatur
ut civitas:
cuius participatio eius in idipsum.
Illuc enim ascenderunt tribus,
tribus Domini:
testimonium Israel
ad confitendum nomini Domini.
Quia illic sederunt sedes in iudicio,
sedes super domum David.
Rogate quae ad pacem sunt
Ierusalem:
et abundantia diligentibus te.
Fiat pax in virtute tua:
et abundantia in turribus tuis.
Propter fratres meos
et proximos meos,
loquebar pacem de te.
Propter domum Domini Dei nostri,
quaesivi bona tibi.
Gloria Patri et Filio...

VII. CONCERTO (CANTAR DE LOS CANTARES 6,4-5)

Hermosa eres, amiga mía,
dulce y bella hija de Jerusalén.
Hermosa eres, amiga mía,
dulce y bella como Jerusalén,
imponente como un ejército
dispuesto para el combate.
Retira tus ojos de mí
porque me arrebatan.

VIII. ANTÍFONA

Los aromas de los ungüentos
de tus carros satisfacen plenamente
a los jóvenes.

IX. SALMO (121)

¡Qué alegría cuando me dijeron
“iremos a la casa del Señor”!
¡Ya se posan nuestros pies
en tus puertas, Jerusalén!
Jerusalén, construida cual
ciudad de fuertes cimientos.
Allá suben las tribus,
las tribus del Señor,
según la norma de Israel,
para cantar el nombre de Dios.
Porque allí está la sede
de la justicia,
la sede de la casa de David.
Pedid paz para Jerusalén:
que vivan en paz los
que te aman.
Reine la paz y la virtud
dentro de tus muros
y palacios.
Por mis hermanos y mis amigos diré:
¡Paz a ti!
Por la casa de Dios,
nuestro Señor,
rogaré por tu dicha.
Gloria al Padre, al Hijo, etc.

X. CONCERTO

Duo Seraphim clamabant
alter ad alterum:
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Plena est omnis terra gloria eius.
Tres sunt, qui testimonium
dant in coelo:
Pater, Verbum et
Spiritus Sanctus.
Et hi tres unum sunt.
Sanctus Dominus
Deus Sabaoth.
Plena est omnis terra gloria eius.

XI. ANTIFONA

Benedicta filia tu, a Domino:
quia per te fructum vitae
communicavimus.

XII. PSALMUS

Nisi Dominus aedificaverit domum:
in vanum laboraverunt qui
aedificant eam.
Nisi Dominus custodierit
civitatem:
frustra vigilat qui custodit eam.
Vanum est vobis ante
lucem surgere:
surgite postquam sederitis,
qui manducatis panem doloris.
Cum dederit dilectis
suis somnum:
ecce, haereditas Domini filii:
merces, fructus ventris.
Sicut sagittae in manu potentis:
ita filii excussorum.
Beatus vir qui implevit
desiderium suum ex ipsis:
non confundetur
cum loquetur
inimicis suis in porta.
Gloria Patri et Filio...

X. CONCERTO (ISAÍAS 6,3; SAN JUAN I, 57-8)

Dos serafines se decían uno a otro:
Santo es el Señor, Dios de los
ejércitos, llena está toda
la tierra de su gloria.
Tres son los que
dan testimonio de ello en el cielo:
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo.
Y los tres son uno.
Santo es el Señor, Dios de los
ejércitos, llena está toda la tierra de
su gloria.

XI. ANTÍFONA

El Señor, bendito fruto
de tu vientre,
nos transmitió la vida.

XII. SALMO (126)

Si el Señor no edifica la casa,
en vano se afanarán
quienes la construyen.
Si el Señor no guarda la ciudad,
en vano vigilará el centinela.
En vano os levantáis antes del alba,
levantaos después de haber
descansado, vosotros, los que coméis
el pan del dolor.
Pues el Señor es quien da el sueño
a sus
escogidos: la herencia del Señor son
los hijos,
preciado fruto del vientre.
Como las flechas en mano de un
valiente:
así serán los hijos de la juventud.
Bienaventurado el que de ellos
llenó su aljaba,
pues no será derrotado por sus
enemigos.
Gloria al Padre, al Hijo, etc.

XIII. CONCERTO

Audi coelum, verba mea,
plena desiderio et perfusa gaudio.
Dic, quaeso, mihi:
quae est ista quae consurgens
ut aurora rutilat, ut benedicam?
Dic nam ista pulchra ut luna,
electa ut sol, replet laetitia
terras, coelos, Maria.
Maria Virgo illa dulcis,
predicata de prophetis Ezechiel,
porta orientalis.
Illa sacra et felix porta,
per quam mors fuit expulsa,
introduxit autem vita.
Quae semper tutum
est medium
inter homines et Deum
pro culpae remedium.
Omnes hanc ergo sequamur
qua cum gratia mereamur
vitam aeternam,
consequamur.
Praestet nobis Deus,
Pater hoc et Filius
et Mater cuius
nomen invocamus dulce
miseris solamen.
Benedicta es, virgo Maria,
in saeculorum saecula.

XIV. ANTIFONA

Pulchra est et decora,
filia Ierusalem:
terribilis ut castrorum
acies ordinata.

XV. PSALMUS

Lauda Ierusalem Dominum:
lauda Deum tuum Sion.
Quoniam confortavit seras
portarum tuarum:
benedixit filiis
tuis in te.

XIII. CONCERTO

Cielo, escucha mis palabras
llenas de deseo y alegría.
Dime, te suplico,
¿quién es esta mujer,
que refulge como la aurora,
para que yo la felicite?
Dime que esta mujer
es bella como la luna,
radiante como el sol,
que llena de alegría
la tierra y los cielos, ¡Oh, María!
María es la Virgen dulce que
anunció el profeta Ezequiel,
puerta de Oriente.
Es puerta santa y feliz porque
expulsó a la muerte
y nos conduce a la vida.
Es mediadora eterna
entre Dios y los hombres
para el perdón de nuestros pecados.
Por ello queremos seguirla,
para, mediante su gracia,
conseguir la vida eterna.
Que Dios, Padre e Hijo, nos la
envíen y así nosotros podamos
invocar el dulce nombre de la madre
para consuelo de los que sufren.
Bendita seas, Virgen María,
por los siglos de los siglos.

XIV. ANTÍFONA

La hija de Jerusalén e
s tan bella y magnífica
como terrible
en formación de batalla.

XV. SALMO (147)

¡Celebra al Señor, Jerusalén,
alaba a tu Dios, Sión!
Reforzó los cerrojos de tus puertas
y bendijo en ti a tus hijos.
Asegura en la paz tus territorios
y te sacia con la flor del trigo.

Qui posuit fines tuos pacem:
et adipe frumenti satiat te.
Qui emittit eloquium
suum terrae:
velociter currit sermo eius.
Qui dat nivem sicut lanam:
nebulam sicut cinerem spargit.
Mittit crystallum suum sicut
buccellas: ante faciem frigoris eius
quis sustinebit?
Emittet verbum suum,
et liquefaciet ea:
flabit spiritus eius, et fluent aquae.
Qui annuntiat verbum suum Jacob:
iustitias et iuditia sua Israel.
Non fecit taliter omni nationi:
et iuditia sua non manifestavit eis.
Gloria Patri et Filio...

XVI. SONATA SOPRA SANCTA MARIA

Sancta Maria, ora pro nobis.

XVII. HYMNUS

Ave maris stella,
Dei Mater alma
Atque semper Virgo,
Felix coeli porta.
Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Evae nomen.
Solve vincla reis,
Profer lumen caecis:
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.
Monstra te esse matrem:
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus,
Tulit esse tuus.
Virgo singularis,
Inter omnes mitis.
Nos culpis solutos,
Mites fac et castos.

Su verbo envía a la tierra
y rápida corre su palabra.
Prodiga la nieve como lana
y esparce la escarcha cual ceniza.
Arroja el hielo como
migas de pan y ante
su frío, se congelan las aguas.
Envía su palabra y las derrite,
sopla su aliento y
las aguas discurren.
Reveló su palabra a Jacob,
sus leyes y preceptos a Israel.
No hizo nada parecido
con ningún pueblo,
sus preceptos no
se los manifestó.
Gloria al Padre,
al Hijo, etc.

XVI. SONATA

Santa María, ora por nosotros.

XVII. HIMNO

Salve, estrella del mar,
alma madre de Dios,
Virgen siempre pura,
bienhadada puerta del cielo.
Tú que escuchaste el saludo
de los labios de Gabriel,
cambiando el nombre de Eva
confirmanos en la paz.
Rompe las cadenas de los reos,
da a los ciegos luz,
aleja nuestros males
y concédenos todo bien.
Muestra que eres nuestra madre,
transmite nuestros ruegos,
a quien, nacido por nosotros,
quiso hacerse hijo tuyo.
¡Oh, Virgen sin igual,
entre todos la más mansa!
Libranos de nuestras culpas
y haznos dulces y castos.

Vitam praesta puram,
Iter para tutum:
Ut videntes Jesum,
Semper collaetemur.
Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spiritui Sancto,
Tribus honor unus.
Amen.

Danos vida pura
y una senda segura
para que contemplando a Jesús,
siempre juntos gocemos.
Sea al Dios Padre alabanza,
a Cristo excelso el honor,
gloria al Espíritu Santo
y a los tres una igual veneración.
Amén.

Traducción: kareol.es

LA CAPELLA
DUCALE

MUSICA
FIATA KÖLN

ROLAND WILSON
DIRECTOR



LA CAPELLA DUCALE

Sopranos

ÜLRIKE HOFBAUER,
MAGDALENA
PODKOSCIELNA,
CONSTANZE BACKES,
VERONIKA WINTER

Altos

ROLF EHLERS,
ALEXANDER SCHNEIDER

Tenores

JULIAN PODGER,
GEORG POPLUTZ,
HERMANN OSWALD,
NILS GIEBELHAUSEN

Bajos

WOLF MATTHIAS
FRIEDRICH,
MARKUS FLAIG

MUSICA FIATA KÖLN

Violines

ANETTE SICHELSCHMIDT,
CHRISTINE MORAN

Violas

CHRISTIANE VOLKE,
JOHANNES FRISCH,
OLAF REIMERS

Violone

HARTWIG GROTH

Cornetos

SAM GOBLE,
JOSUE MELÉNDEZ

Sacabuches

GERD SCHNACKENBERG,
CAS GEVERS,
PETER SOMMER

Tiorba

AXEL WOLF,
MICHAEL FREIMUTH

Órgano

KLAUS EICHHORN

Arpa

JOHANNA SEITZ

El conjunto vocal La Capella Ducale fue fundado en 1992 por Roland Wilson siguiendo el trabajo ya iniciado en sonido y estilo por Musica Fiata Köln. El formato varía dependiendo de los requerimientos históricos del repertorio, variando entre varios solistas y un pequeño coro. La crítica unánimemente ha aclamado y aplaudido las actuaciones por la combinación de virtuosismo individual y su individualidades así como por la homogeneidad del coro, el cual empasta perfectamente con el sonido instrumental de Musica Fiata Köln. Como resultado de su primera grabación con Sony con música de la *Selva Morale* de Claudio Monteverdi (1567-1630) fueron invitados a Festivales de toda Europa. Otro nuevo disco grabado con música de Michael Praetorius (1571-1621) *Polyhymnia*, la *Symphoniae Sacrae II* de Heinrich Schütz (1585-1672) y *The Feast of San Rocco* con música de Giovanni Gabrieli (ca.1554-1612) han ido confirmando la reputación del coro. En julio de 1999 Musica Fiata Köln y La Capella Ducale estrenaron la obra policoral *Psalmen Davids* de Johann Hermann Schein (1583-1630) que fue grabada por Pure Classics. En 2007 celebrado el 300 aniversario de la muerte de Dietrich Buxtehude (1637-1707), ofrecieron numerosos conciertos en Alemania, Holanda, Suiza y Francia con el programa *Das jüngste Gericht* y *Lübecker Abendmusik*, siendo grabados por Sony Classical y CPO respectivamente. El disco de *Lübecker Abendmusik*, fue elogiado por un crítico como "el mejor disco de música sacra de Buxtehude jamás editado". Un nuevo disco con música de Antonio Vivaldi (1678-1741) con *Vespers for the Virgin* fue grabado por Sony BMG en otoño de 2008. En abril de 2011 presenta *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi por Panclassics grabado en directo el 22 de octubre de 2010 en Köln.

MUSICA FIATA KÖLN

Musica Fiata se fundó en 1976 como un ensemble especializado en la interpretación de música del siglo XVI y XVII con instrumentos históricos. Con un intensivo estudio de la práctica interpretativa de ambos siglos, tocando instrumentos originales de cada periodo con su correspondiente técnica, el grupo ha sido capaz de desarrollar un estilo musical y un sonido propio, el cual les ha permitido conseguir transparencia en una música muy densa. Los conciertos de Musica Fiata han sido emocionantes y virtuosos recibiendo invitaciones de diferentes Festivales como los de Ravenna, Innsbruck, Flandes, Utrecht, Brügge, Copenhague, Barcelona, Venecia, Herne, Berlín, York, Ansbach, Graz, Breslau, Malmö e Israel. Además de grabaciones para radio y televisión de toda Europa, Musica Fiata Köln ha grabado más de 30 discos con sellos como Sony Classical, Deutsche Harmonia Mundi y CPO

Roland Wilson estudió trompeta y dirección en el Royal College of Music London. Su interés por la música de los siglos XVI y XVII le hizo interesarse por el corneto, por lo que estudió corneto en el Koninklijke Konservatorium de La Haya. Como miembro fundador de Musica Fiata Köln ha tocado en los Festivales más importantes de Europa y ha sido frecuentemente invitado por lo más conocidos ensembles. En la actualidad su actividad está concentrada en la investigación, estudio de las prácticas de interpretación y edición de música inédita y dirección de Musica Fiata Köln y La Capella Ducale. La interpretación de ambos grupos donde participa tanto como intérprete y director combina la precisión histórica con la inspiración artística. En estos momentos está editando las Cantatas de Johann Schelle para el Denkmäler Mitteldeutscher Barockmusik.

PRÓXIMOS PROGRAMAS

ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

VALLADOLID
ABONO OSCYL 4

Viernes 29 y sábado 30
de noviembre de 2013
20.00 h

Sala Sinfónica

**ANDREW
GOURLAY**
DIRECTOR

**NIKOLAI
LUGANSKY**
PIANO

Obras de J. MACMILLAN,
W. A. MOZART y
P. I. CHAIKOVSKI

VALLADOLID
ABONO OSCYL 5

Jueves 12 y viernes 13
de diciembre de 2013 · 20.00 h

Sala Sinfónica

JOSEP PONS
DIRECTOR

SINFONÍA Nº 9
Gustav Mahler

VALLADOLID
ABONO OSCYL 6

Jueves 23 y viernes 24
de enero de 2014
20.00 h

Sala Sinfónica

ELIAHU INBAL
DIRECTOR

SINFONÍA Nº 5
Anton Bruckner

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES VALLADOLID

DELIBES+
DANZA

Miércoles 6 de noviembre
de 2013 · 20.00 h

Sala Teatro Experimental

**ASTAD DEBOO
DANCE COMPANY**
INTERPRETING
TAGORE

DELIBES+
CONCIERTO

Jueves 7 de noviembre
de 2013 · 20.00 h

Sala de Cámara

L. SUBRAMANIAM
L. SUBRAMANIAM,
AMBI SUBRAMANIAM
& ENSEMBLE

CÁMARA 10

Viernes 8 de noviembre
20.00 h · Sala de Cámara

**ORQUESTA DE
CUERDA DE
LA OSCYL**

**TEYMURAZ
JANIKASHVILI**
DIRECTOR

Obras de J. CORIGLIANO y
E. WOLFGANG KORNGOLD

DELIBES+
HIPNOSIS

Sábado 9 de noviembre
de 2013 · 20.00 h

Sala Teatro Experimental

JEFF TOUSSAINT
EL HIPNOTISTA

DELIBES+
+ MAGIA

Sábado 16 DE noviembre de
2013 · 20.00 H

VALLAILUSIÓN

Fernando Arribas,
Samuel Arribas, Toño, Tuco,
Nano Arranz,
tres magos.son
(Carlini, Kike y Romondi)
Sala Teatro Experimental

CÁMARA 11

Domingo 1 de diciembre de
2013 · 19.00 h

Sala de Cámara

**QUINTETO DE
VIENTOS DE
LA OSCYL**
**CUARTETO
AVANTI**

Obras de P. TAFFANEL,
G. VERDI y N. ROTA

EN FAMILIA 6

Jueves 5 de diciembre
de 2013 · 18.30 H.

Sala de Cámara

**LA VIOLA NO
ESTÁ SOLA**

BELÉN OTXOTORENA
director

DELIBES+
+ HUMOR

Viernes 13 de diciembre
de 2013 · 20.00 H.

Sala de Cámara

SOLALÁ
PEZ EN RAYA
Cristina Medina
Dirige David Sant

AAA AUUUU DDDDD IIIITTT OORRR
MMMMMM IIIIIII GGGGGGG UUUUUUU
DDDDDE EEEEE ELLLLL IIIIIII BBBB

WWW.AUDITORIOMIGUELDELIBES.COM
WWW.FACEBOOK.COM/AUDITORIOMIGUELDELIBES